

Citazioni - Carmelo Coco

Il fallito tentativo di apprendere il gioco degli scacchi, in Les Confessions di Jean-Jacques Rousseau

Jean-Jacques Rousseau (1712 - 1778) filosofo e scrittore svizzero. Tra le sue più celebri opere ricordiamo: **Giulia o la nuova Eloisa**, 1761; **Contratto sociale**, 1762; **Emilio o dell'educazione**, 1762; **Le confessioni**.

Ne **Les Confessions** (1), Rousseau ricorda diversi aneddoti scacchistici:

Saprei tenere una piacevolissima corrispondenza con la stessa facilità con la quale, così almeno si dice, gli Spagnoli giocano a scacchi.

Je ferais une assez jolie conversation par la poste, comme on dit que les Espagnols jouent aux échecs.

Monsiuer Bagueret, un ginevrino che frequentava la madre di Rousseau (*uno dei più brutti uomini e dei più grandi matti che abbia mai visto, così lo descrive l'autore*), gli propose di insegnargli gli scacchi.

Provai mio malgrado; e, dopo avere appreso bene o male i movimenti dei pezzi, il mio progresso fu così rapido che, prima della fine della prima seduta, gli diedi la torre di vantaggio come aveva fatto lui all'inizio.

Nulla più mi era necessario; eccomi affascinato dal gioco degli scacchi! Acquisto una scacchiera, acquisto il libro del Calabrese: mi chiudo nella mia camera, trascorro i giorni e le notti a cercare di imparare a memoria tutte le partite, a imprimerle, volente o nolente, nella mia testa, a giocare da solo, senza sosta.

Dopo due o tre mesi di questo bel lavoro e di sforzi inimmaginabili, mi reco al caffè, magro ed inebetito. Mi provo, gioco di nuovo con Bagueret: mi batte una volta, due volte, venti volte; le tante combinazioni si erano confuse nella mia mente, e la mia immaginazione si era smorzata, non vedevo più che nebbia. Tutte le volte che col libro di Philidor o quello di Stamma ho voluto esercitarmi a studiare delle partite, mi è successa la stessa cosa.

E dopo, sfiancato dalla stanchezza, mi sono trovato più debole di prima. Del resto, che abbia abbandonato gli scacchi, o che giocando mi sia rimesso in esercizio, non ho avanzato mai di una tacca da questa prima seduta, e mi sono sempre ritrovato allo stesso punto dove avevo finito la prima partita. Anche esercitandomi per migliaia di secoli non otterrei che di restituire la torre di vantaggio a Bagueret, e niente di più. "Ecco del tempo speso bene", direte. Ed io non ne ho adoperato poco. Conclusi questa prima prova solamente quando non ebbi più la forza di continuare. Quando uscivo dalla mia stanza, e mi facevo vedere, avevo l'aria di un cadavere, e se avessi continuato in quella maniera, sarei rimasto tale molto a lungo.

Il s'avisa de me proposer d'apprendre les échecs, qu'il jouait un peu. J'essayai presque malgré moi; et, après avoir tant bien que mal appris la marche, mon progrès fut si rapide, qu'avant la fin de la première séance, je lui donnai la tour qu'il m'avait donnée en commençant. Il ne m'en fallut pas davantage: me voilà forcé des échecs. J'achète un échiquier, j'achète le Calabrois: je m'enferme dans ma chambre, j'y passe les jours et les nuits à vouloir apprendre par coeur toutes les parties, à les fourrer dans ma tête bon gré mal gré, à jouer seul sans relâche et sans fin. Après deux ou trois mois de ce beau travail et d'efforts inimaginables, je vais au café, maigre, jaune, et presque hébété. Je m'essaye, je rejoue avec M. Bagueret: il me bat une fois, deux fois, vingt

fois; tant de combinaisons s'étaient brouillées dans ma tête, et mon imagination s'était si bien amortie, que je ne voyais plus qu'un nuage devant moi. Toutes les fois qu'avec le livre de Philidor ou celui de Stamma j'ai voulu m'exercer à étudier des parties, la même chose m'est arrivée; et après m'être épuisé de fatigue, je me suis trouvé plus faible qu'auparavant. Du reste, que j'aie abandonné les échecs, ou qu'en jouant je me sois remis en haleine, je n'ai jamais avancé d'un cran depuis cette première séance, et je me suis toujours retrouvé au même point où j'étais en la finissant. Je m'exercerais des milliers de siècles que je finirais par pouvoir donner la tour à Bagueret, et rien de plus. Voilà du temps bien employé! direz-vous. Et je n'y en ai pas employé peu. Je ne finis ce premier essai que quand je n'eus plus la force de continuer. Quand j'allai me montrer sortant de ma chambre, j'avais l'air d'un déterré, et, suivant le même train, je n'aurais pas resté déterré longtemps.

Al *café Maugis* Rousseau conosce Philidor e i grandi giocatori del tempo.

Avevo un altro espediente non meno importante negli scacchi ai quali dedicavo regolarmente, da Maugis, il pomeriggio dei giorni che non andavo a teatro. Là feci la conoscenza di Legal, di Husson, di Philidor, e di tutti i grandi giocatori di scacchi di questo tempo, ma non divenni né più forte né più abile. Non dubitavo, tuttavia, di poter diventare, alla fine, più forte di loro, e questo pensiero mi serviva da risorsa. Di qualunque follia mi infatuassi, mantenevo sempre lo stesso ragionamento. Mi dicevo: "Chiunque eccelli in qualcosa è sempre certo d'essere richiesto. Eccelliamo, dunque, non importa in che cosa; sarò richiesto, le opportunità si presenteranno, e il mio merito farà il resto".

J'avais un autre expédient non moins solide dans les

échecs, auxquels je consacrais régulièrement, chez Maugis, les après-midi des jours que je n'allais pas au spectacle. Je fis là connaissance avec M. de Légal, avec un M. Husson, avec Philidor, avec tous les grands joueurs d'échecs de ce temps-là, et n'en devins pas plus habile. Je ne doutai pas cependant que je ne devinsse à la fin plus fort qu'eux tous; et c'en était assez, selon moi, pour me servir de ressource. De quelque folie que je m'engouasse, j'y portais toujours la même manière de raisonner. Je me disais: Quiconque prime en quelque chose est toujours sûr d'être recherché. Primons donc, n'importe en quoi; je serai recherché, les occasions se présenteront, et mon mérite fera le reste".

Uno dei più grandi onori che ricevette, grazie alla sua attività letteraria, fu la visita che il principe de Conti

si degnò di farmi per ben due volte, la prima al piccolo castello, e l'altra a Monte Louis. Tutte e due le volte scelse il momento nel quale la Signora di Luxembourg non era a Montmorency, per rendere più palese che egli veniva lì solo per me ... Dato che il mio appartamento di Monte-Louis era molto piccolo, e che la sistemazione del maschio era incantevole, condussi lì il principe che, per colmo di favori, volle farmi l'onore di giocare a scacchi con me. Sapevo che aveva battuto il cavaliere di Lorenzy che era più bravo di me. Tuttavia, malgrado i segni e le smorfie del cavaliere e degli astanti, che mostrai di non vedere, vinsi le due partite che giocammo assieme. Alla fine gli dissi, in tono rispettoso ma serio: "Monsignore, rispetto troppo Vostra Altezza serenissima per non batterla a scacchi".

dans la visite que M. le prince de Conti daigna me faire par deux fois, l'une au petit château, et l'autre à Mont-Louis. Il choisit même toutes les deux fois le temps que

madame de Luxembourg n'était pas à Montmorency, afin de rendre plus manifeste qu'il n'y venait que pour moi ... Comme mon appartement de Mont-Louis était très petit, et que la situation du donjon était charmante, j'y conduisis le prince, qui, pour comble de grâces, voulut que j'eusse l'honneur de faire sa partie aux échecs. Je savais qu'il gagnait le chevalier de Lorenzy, qui était plus fort que moi. Cependant, malgré les signes et les grimaces du chevalier et des assistants, que je ne fis pas semblant de voir, je gagnai les deux parties que nous jouâmes. En finissant je lui dis d'un ton respectueux, mais grave: Monseigneur, j'honore trop Votre Altesse sérénissime pour ne la pas gagner toujours aux échecs.

Perdere apposta sarebbe stata una eccessiva adulazione e il Principe gradì molto la risposta di Rousseau. Pochi giorni dopo fece recapitare a Rousseau un cesto di selvaggina che lui stesso aveva cacciato.

P. Berthier aveva fatto conoscenza con due uomini che si interessarono di me, non so perché: c'era certo poca affinità tra noi ... Uno ... si chiamava Ferraud; l'altro ... Minard ... avevano preso a Montmorency un piccolo appartamento per passare le estati ... Non so perché si interessassero a me; io mi interessavo a loro solamente perché giocavano a scacchi; e, per poter fare una piccola e povera partita, sopportavo quattro ore di noia.

Ce même P. Berthier avait la connaissance de deux hommes qui recherchèrent aussi la mienne, je ne sais pourquoi: car il y avait assurément peu de rapport entre leurs goûts et les miens ... L'un ... s'appelait M. Ferraud; l'autre ... s'appelait M. Minard ... et ils avaient pris à Montmorency un petit appartement pour y passer les étés Je ne sais pas pourquoi ils se souciaient de

moi; pour moi, je ne me souciais d'eux que parce qu'ils jouaient aux échecs; et, pour obtenir une pauvre petite partie, j'endurais quatre heures d'ennui.

Nota:

1) **Les confessions** furono pubblicate postume tra il 1782 e il 1789 a Parigi da H. Launette & Cie.

In Italiano vennero pubblicate a Milano da Sonzogno nel 1884 con il titolo **Le confessioni di Gian Giacomo Rousseau**.

[Tratto dal volume "Citazioni" - Traduzione dal francese di Carmelo Coco] [Copyright](#): Carmelo Coco.

